

CHAPITRE I INTRODUCTION

A. Arrière plan

Dans la vie quotidienne, l'humain se communique et fait la relation en utilisant un instrument de communication nommé la langue. La langue a un rôle très vitale pour faire la communication avec laquelle on peut transmettre et exprimer les sentiments, les idées et les pensées aux autres, soit à l'orale ou à l'écrit.

La langue est la façon de communication qui est plus complète et efficace pour transmettre des idées, des messages, des intentions et des avis aux autres. Autrement dit, la langue est l'outil idéal pour communiquer avec le monde extérieur.

Le site <http://ramlannarie.wordpress.com/hakikat-bahasa> dit que, « *bahasa memiliki beberapa sifat dan karakter, yakni : bahasa adalah sistem, bahasa berwujud lambang, bahasa adalah bunyi, bahasa memiliki sifat arbitraire, bahasa memiliki makna, bahasa memiliki sifat konvensional, bahasa itu unik, bahasa itu universal, bahasa itu variatif, bahasa itu productif, bahasa itu dinamik, bahasa merupakan identitas penggunaannya* ». Cela veut dire que la langue a quelques caractères, ces sont : la langue est un système, une forme comme symbole, la langue est un système de sons, la langue a le caractère d'arbitraire, la langue a le sens, la langue a la caractéristique conventionnelle, la langue est unique, la langue est universelle, la langue est la variété, la langue est productive, la langue est

dynamique, la langue a la fonction pour l'interaction sociale, la langue est l'identité de l'utilisateur.

Aujourd'hui, le développement de la communication est très vite et global si bien que la relation entre le peuple de différents pays augmente. Cette condition encourage l'importance d'étudier la langue étrangère, non seulement on étudie la langue mais aussi la culture. Comme l'opinion de Keraf (1976 : 12) « *bahasa merupakan salah satu unsur kebudayaan* ». Cela veut dire que la langue est l'un des aspects culturels.

La langue peut donner les informations importantes qui sont présentées avec beaucoup de façons, soit par livre, la chanson, et l'œuvre littéraire. Dans les œuvres littéraires, on peut exprimer le sentiment et la créativité par : les métaphores, l'expression figée, le proverbe et l'idiome. Toutes ces œuvres ont la fonction d'exprimer la pensée, la situation, l'histoire et la réalité. L'une des formes linguistique qu'on utilise à communiquer dans la vie quotidienne est l'idiome. Il y a beaucoup de personne qui ne parlent pas sincèrement parce qu'ils n'arrivent pas à exprimer leur sentiment directement à l'autre personne. En utilisant l'idiome, on peut verser beaucoup d'idées dans la tête des différentes façons d'une manière plus précise, critique et indirecte.

Le développement de la langue français dans le monde est déjà entendu. Le français a les œuvres littéraires qui sont connus dans le monde. L'un de ces œuvres est l'expression idiomatique française qui a les différences avec les autres pays, soit au niveau grammatical, soit au niveau lexical. C'est très intéressant de faire une

recherche sur l'expression idiomatique, parce qu'aujourd'hui beaucoup de jeunes qui pensent que l'expression idiomatique est une chose vieille ou bien ancienne. Pourtant, c'est une culture qui doit être bien gardée.

La forme de langue d'un pays est différente avec l'autre pays. C'est pourquoi en apprenant la langue étrangère, on peut communiquer en utilisant l'équivalence de notre langue maternelle avec l'autre langue. En sachant et comprenant les expressions en français, les indonésiens ou bien les apprenants peuvent comprendre mieux la comparaison entre l'idiome français et l'idiome indonésien.

L'idiome est très intéressant à apprendre et il peut absolument enrichir notre compétence de communiquer. Mais parfois on n'arrive pas à comprendre certaines phrases de la langue étrangère parce qu'on pense d'abord à notre langue maternelle et en traduit mot par mot. Parfois ils ne savent que les expressions idiomatiques populaires, parfois ils traduisent les expressions idiomatiques indonésiennes mot-par-mot en français ou l'inversement. Ceci donne souvent le mal compris et il est fait souvent par les apprenants de langue étrangère, dans ce cas là, les apprenants de français. Les problèmes sont souvent trouvés chez les étudiants où ils traduisent souvent directement les expressions idiomatiques indonésiennes en français, sans savoir le sens.

Chaer (2002 : 76) dit que « *idiom adalah satuan ujaran yang maknanya tidak dapat diramalkan dari unsur-unsur kalimatnya, baik secara leksikal maupun grammatikal* ». Ca veut dire que l'idiome, c'est une expression dont le

sens ne peut pas être prédit, soit d'une façon lexicale et grammaticale. Autrement dit, on ne peut pas trouver lexicalement ou grammaticalement le sens dans les instruments de l'idiome.

On peut étudier la culture française plus loin et la structure de la phrase française aussi bien vers l'idiome. Apprendre l'idiome donne certains avantages pour celui qui apprend le français, par exemple les étudiants qui suivent le cours concernant la grammaire et l'écriture comme « *structure* » et « *expression écrite* » où ils obtiennent les informations d'utiliser des expressions idiomatiques utilisant des chiffres en français et la comparaison avec celui en indonésien. Pour ce qui aime à écrire et celui qui a le cours de traduire comme « *version* », apprenant les idiomes est assez important. Ils peuvent mieux comprendre le français non seulement les phrases qu'ils apprennent dans le contexte ludique mais aussi les expressions plus spécifiques comme l'idiome.

En générale, la construction de l'idiome est pareille dans le monde car la langue est universelle. Autrement dit, il y a la même caractéristique qui se trouve dans le monde. Mais chaque pays a différentes façons de faire ou créer un idiome. Le nombre de l'idiome dépend de la richesse spirituelle de l'utilisateur.

Bien que chaque idiome ait la forme différente, au niveau grammatical ou en niveau lexical, mais il y a aussi la ressemblance entre l'idiome français et l'idiome indonésien. Il y a un idiome français et un idiome indonésien qui utilisent le même élément pour construire l'idiome.

Il est important de les aborder en contexte afin de faire découvrir quand s'utilise une expression précise. On peut classer les expressions idiomatiques en plusieurs catégories : celles qui comportent un élément du corps humain, celles en relation avec l'habillement, celles qui contiennent les éléments des animaux, les chiffres, les éléments de nature, les mots de sens et le nom d'une couleur.

L'auteur choisi le chiffre comme la source des données parce qu'en générale les idiomes français et indonésiens utilisent beaucoup de chiffres dans l'expression idiomatiques. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci-dessous :

(1). Yves avait tellement soif qu'il **a bu** toute la bouteille **d'une**

seule traite. PLEI (2008

Exp. Idiomatique en

Cet idiome a la fonction pour exprimer l'action ou le travail de quelqu'un

En français, les gens utilisent l'expression idiomatique **boire (quelque chose) d'une seule traite** pour exprimer une façon de **boire quelque chose d'un seul coup**. Le chiffre utilisé est 'une' venant de 'd'une seule traite'.

En Indonésien, l'expression idiomatique utilisée pour indiquer 'boire d'un seul coup' est presque pareil avec celui en français. On peut voir la ressemblance avec l'exemple ci-dessous.

(2). « ..ketahuilah, siapapun yang bisa minum air kelapa muda ini sampai habis dengan sekali tenggak, maka ia akan menurunka Ungkapan dengan a ini...”

(Bulletin Tjoreng - Babad Bumi Mataram (edisi 3))

Cet idiomme a la fonction pour exprimer l'action ou le travail de quelqu'un (mengungkapkan sebuah pekerjaan dan tindakan).

En indonésien, les gens utilisent l'expression idiomatique sekali tenggak pour exprimer une façon de boire quelque chose d'un seul coup (menghabiskan minuman dalam satu kali minum atau sekali teguk). Le chiffre utilisé est 'satu' venant de 'sekali' qui veut dire 'satu kali'.

À partir de ces exemples et les descriptions données on peut regarder l'utilisation des idiomes français et indonésiens exprimés par les chiffres. Voilà pourquoi, l'écrivain aimerait bien faire une recherche en analysant la comparaison l'expression idiomatique en indonésien et en français. Cela aidera les apprenants à améliorer le vocabulaire et à mieux communiquer avec les francophones. Car en les connaissant mieux, les étudiants peuvent avoir une bonne transcription. Cette recherche a des objectifs pour que les étudiants de français de l'UNIMED puissent comprendre les cultures, à travers l'expression idiomatique puisse mieux comprendre le français, précisément dans le cours d'expression écrite.

Cette recherche est la continuation de la recherche de Lando Situmeang (2011), concernant la variation des expressions idiomatiques dont le titre **Analyse de L'Idiome Français et Indonésien Utilisant les Éléments du Corps** et aussi

bien la recherché de Evi Permata Dara Damanik (2012) ayant le titre **Analyse Contrastive de la Fonction de L'Idiome Français et Indonésien en Utilisant les Éléments des Animaux**. Dans cette recherche, le chercheur analysera en particulière les expressions idiomatiques utilisant des chiffres, comme on en utilise encore rarement en communiquant avec les autres. Alors le chercheur voudrait nommer cette recherche : **ANALYSE CONTRASTIVE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET INDONÉSIENNES UTILISANT LES CHIFFRES**.

B. Limitation des problèmes

Il y a quelques types d'idiomes qui se composent de quelques thèmes. Le site <http://users.skynet.be/courstoujours/Expressions/Sommaire.htm> indique que l'expression idiomatique ait beaucoup des éléments comme « *expressions comportant un élément du corps humain, expressions en relation avec l'habillement, expressions comportant le nom d'un animal ; le nom d'une couleur ; le nom d'un végétal, d'un minéral, expressions comportant un (autre) élément naturel, et expressions comportant **un nombre**, une unité de mesure, une lettre.* »

Cette recherche s'oriente vers les fonctions des idiomes français et des idiomes indonésiens qui traitent des chiffres ou des nombres.

Les idiomes qui vont être analysés sont tirés :

- des expressions idiomatiques par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert 2008.
- du dictionnaire de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. J.S.Badudu, 2009

C. Formulation des problèmes

En se fondant sur des problématiques de la recherche précédente, la formulation des problèmes analysés dans cette recherche est :

1. Quelles sont les idiomes français et indonésiens qui utilisent les chiffres?
2. Quels chiffres utilise-t-on dans l'idiome français et indonésien ?
3. Quelles fonctions expriment-ils l'idiome français et l'idiome indonésien utilisant des chiffres ?
4. Quels sont les différentes et les ressemblances de l'idiome français et l'idiome indonésien qui utilisent des chiffres ?

D. But de la recherche

La recherche a pour but :

1. Trouver les idiomes français et indonésien qui utilisent les chiffres.
2. Trouver les chiffres qui sont utilisé dans les idiomes français et indonésien.

3. Montrer les fonctions des idiomes français et indonésien qui utilisent les éléments des chiffres.
4. Montrer les différences et les ressemblances de l'idiome français et indonésien qui utilisent des chiffres.

E. Avantage de la recherche

Chaque recherche est souhaitée de pouvoir donner ou d'être utile pour l'auteur et aussi pour les autres personnes. C'est pourquoi, il est souhaitable que cette recherche offre l'avantage chez ceux qui le lisent. Les avantages attendus de cette recherche sont destinés :

1. Aux étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de français qui suivent le cours de « structure », « expression écrite », « version », « thème » et donne des informations aux étudiants sur l'emploi des expressions idiomatiques utilisant des chiffres en français et la comparaison avec celui en indonésien. À travers de l'idiome, ils peuvent mieux comprendre le français non seulement les phrases qu'ils apprennent dans le contexte ludique mais aussi les expressions plus spécifique comme l'idiome. En plus, ils peuvent développer cette recherche dans le futur. Autrement dit, cette recherche est destinée aux étudiants de français afin de donner les informations sur l'idiome français et l'idiome indonésien.

2. Aux professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'un des apprentissages littéraires. Le professeur qui enseigne le cours de « structure », « expression écrite », « version », ou de « thème » peut l'utiliser comme la source d'enseignement ou comme le devoir pour comparer les deux idiomes.

3. À la section française

Cette recherche peut être utilisée comme une référence pour les apprenants, spécialement les apprenants de langue française, et comme la comparaison pour ceux qui veulent faire la même recherche plus profondément. Ces références peuvent augmenter des informations ou des connaissances non seulement chez les apprenants mais aussi chez les lecteurs en général.